

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Употребление термина «сердце» в произведениях литературы мудрости Древнего Египта

«Разговор разочарованного со своим Ба»

Строки 37-38 – *st nf3 nt hnt ʕfd nt ib, dmi pw imnt hnt ks[nt?...] – «Там место его /т. е. имени/ отдыха, обитание на Западе притягательно для сердца» (перевод М. Эндель); «То – место пристанища (букв. «приземления») благополучного и сердца. Запад - это пристань трудного плавания на веслах» (перевод Т. Шмакова); «Но гробница – это место успокоения, услада сердца, город, к которому мы плывем» (перевод И.С. Кацнельсона и Ф.Л.Мендельсона)¹.*

Строки 39-40 – [...] *hr ir sdm n.i b3.i n[n n].i bt3 n.i t(w)t ib.f hnʕ.i – «Если послушается меня ба мой, без несогласия со мной, его сердце примирится со мной»; «Если бы слушал меня Ба мой, брат мой неверный, согласился бы он со мной»; «И если ты, душа моя, согласишься со мною, и не покинешь меня, ты будешь тоже счастлива».*

Строки 51-52 – *w3h ib.k b3.i sn.i r hprt iwʕw.i – «Будь терпелив/благосклонен (букв. «пусть твое сердце длится») ба мой, брат мой, пока не появился мой наследник»; «Будь согласен Ба мой, брат мой, с (тем), что будет»; «Наберись же терпения, сестра моя, моя душа!».*

Строки 56-57 – *ir sh3.k krs, nh3t ib pw – «Если ты вспомнишь похороны, это грусть»; «Если вспомнишь погребение, огорчено сердце этим»; «Ты заботишься о своей гробнице? Но ведь это безумство».*

Строки 104-105 – *dd.i (i)n-mi min, ʕwn ibw – «Кому я могу сказать сегодня? Сердца становятся жадными»; «С*

¹ Приводятся русские переводы Т. Шмакова, М. Эндель, И. С. Кацнельсона и Ф. Л. Мендельсона.

кем говорить мне сегодня? Развратились сердца»; «С кем говорить мне теперь? Люди озлоблены».

Строки 113-114 – *dd.i (i)n-mi min, btʒw m ʕk ib* – «Кому я могу сказать сегодня? Супротив это близкий друг». «С кем говорить мне сегодня? Злодей в облике близкого друга»; «Славят бесчестных, врагами становятся братья».

Строки 116-118 – *dd.i (i)n-mi min, snw bin(w). inn.tw m drdrw r mt(i)t nt ib* – «Кому я могу сказать сегодня? Товарищи стали плохими: за советом (букв.: точностью сердца) обращаются к незнакомцам»; «С кем говорить мне сегодня? Братья стали плохи, и привели чужого, чтобы любить его»; «С кем говорить мне теперь? Лишь чужеземцы сегодня еще справедливы».

Строка 120 – *nn wn ib n zi rhn.tw hr.f* – «Кому я могу сказать сегодня? Сердца стали жадными»; «С кем говорить мне сегодня?»; «С кем говорить мне теперь? Жадность во всех сердцах».

Строка 121 – *nn wn ib n zi rhn.tw hr.f* – «Нет сердца человека, на которое можно положиться»; «Нет больше сердца, на которое ты мог положиться»; «Не на кого положиться».

Строка 123-124 – *dd.i (i)n-mi min iw šw m ʕk ib* – «Кому я могу сказать сегодня? (Есть) такой, у кого нет близкого друга»; «С кем говорить мне сегодня, в отсутствие близкого друга»; «С кем говорить мне теперь? Нет больше честных, некому тайну доверить».

Строки 125-126 – *dd.i (i)n-mi min nn hr ib pf, šm(i) hnʕ.f nn sw wn(w)* – «Кому я могу сказать сегодня? Нет довольного сердцем того, (а) тот, кто раньше ходил с ним - он не существует»; «С кем говорить мне сегодня? Нет того, кто был прежде и с кем гулял (ты)»; «С кем говорить мне теперь? Спутников нету былых, в сердце у всех тревога».

Строки 127-129 – *dd.i (i)n-mi min iw.i ʒtp.kw hr mʒir n gʒw ʕk ib* – «Кому я могу сказать сегодня? Я нагружен притеснением из-за отсутствия близкого друга»; «С кем говорить мне сегодня? Я переполнился горем из-за отсутствия близкого друга»; «Горько скорблю я, но с кем поделиться болью?».

«Размышления Хахаперрасенеба со своим сердцем»

Recto 1: «Собрание слов, подбор изречений и избранных мыслей пытливого сердца (*m hhy ib*)».

Recto 7: «О, хоть бы ведал я нечто такое, чего не знают другие, что никогда еще не исходило из уст. Вымолвил бы я это и ответил бы сердцу моему (*ib.i*)». Б. А. Тураев, А. Гардинер и др. переводят – «и ответило бы мне мое сердце»².

Recto 13: «Тело мое истомилось. Горе на сердце моем (*ib.i*). Больно мне это скрывать. И поникает в печали сердце (*ib*) мое. Но смелое сердце (*ib*) – друг своего господина в час испытаний. О если б могло мое сердце (*ib*) страдать!». Последнее слово можно перевести и как «претерпевать, терпеть»³. В следующей строке (recto 14) слово «сердце» непосредственно не упоминается, но речь идет именно о нем: «Я положился бы на него. Я подавил бы ради него свою боль».

Verso 1: «Обратился он к сердцу своему (*ib.f*): Приди же ко мне [сердце мое (*ib.i*)]⁴, дабы поговорил я с тобою».

Verso 2: «Нет никого, кто не творил бы зла, - все совершают его. Сердца (*ibw*) опечалены».

Verso 3: «Кто прежде повелевал, исполняет теперь приказания. [Сердце (*ib*) каждого из них удовлетворено].

² Тураев, Б. А. *История Древнего Востока*. С. 242. Gardiner, A. H. *The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden (Pap. Leiden 344 recto)*. P. 100. *The Complaints of Khakheperre-sonb (Nili Shupak) // The Context of Scripture*. Vol. I. P. 105.

³ Так это слово передает Б. А. Тураев и, кажется, так его понимают другие переводчики. См.: Тураев, Б. А. *История Древнего Востока*. С. 243. Gardiner, A. H. *The Admonitions of an Egyptian Sage from a Hieratic Papyrus in Leiden (Pap. Leiden 344 recto)*. P. 105. *The Complaints of Khakheperre-sonb (Nili Shupak) // The Context of Scripture*. Vol. I. P. 106.

⁴ В переводе М. А. Коростовцева это выражение опущено. Но он же, например, вставляет слово «сердце», отсутствующее в оригинале, в 9 строку: «...поведав *сердцу* тревогу свою», а также в 4 строку: «Каждодневно встают с болью в сердце».

Каждодневно пробуждаются к этому и не могут сердца (*ibw*) ничего изменить».

Verso 5: «Прекословие порождает вражду. Не воспринимает истины сердце (*ib*). Возражений не терпят».

Verso 6: «Я обращаюсь к тебе, сердце мое (*ib.i*)! Ответь мне. Не безмолвствует сердце (*ib*), когда к нему обращаются».

«Обличения поселянина»

Ослы поселянина «пришлись по сердцу (*ʕbyw jb=f*)», т. е. понравились Тхутинехту (введение, 7.1).

Первое обращение поселянина к Ренси: «Да будет мне позволено обрадовать твое сердце (*hʕ rdj.tw swdʕ=j jb=k*)» (т. е. сообщить тебе) (введение, 67-68).

«Доверенный слуга (*hrt-jb*)» (введение, 69).

«Доверенный слуга (*hrt-jb*)» (введение, 71).

Алчность (*ʕwn-jb*) (первая речь, 97)

«Твое добро важнее для твоего сердца (*jn ʕt pw n=k jmu hrj-jb=k*)» (вторая речь, 134-135).

«Твое сердце алчно (*jb=k ʕwn(.w)*)» (вторая речь, 148).

Чиновников подкупают, они произносят ложь, «делают это с легким сердцем (*wn=f js.w hr jb=sn*)» (вторая речь, 165).

Алчное сердце (*ʕwn-jb*) (третья речь, 196).

Сравнение Ренси с весами: «сердце твое (*jb=k*) – гирька» (третья речь, 197).

Алчное сердце (*ʕwn-jb*) прачки (третья речь, 200).

«Не внимателен к тому, о чем ему напоминают (*th(.w) jb hr shʕyt n=f*)» (третья речь, 220).

«Ведь ты – охотник, который тешит свое сердце (*mk tw mhʕw jʕ jb=f*)» (четвертая речь, 236-237).

«Нет человека беззаботного, намерения которого были бы серьезны (*nn js-jb dns shr ht*)» (четвертая речь, 240).

«Будь же милостив и постарайся узнать правду (*wʕh jb=k rh=k mʕt*)» (четвертая речь, 241).

«Нет человека вспыльчивого (*nn wn hʕh jb*)» (четвертая речь, 243).

«Когда глаза (желают) видеть, тогда донесение воспринимается (правильно) (*sgmh jrtj swd3.tw jb*)» (четвертая речь, 244).

«Тебе доверяют (*jw mh.tw jb jm=k*)» (пятая речь, 267).

«Никто не знает, что таится в сердце (другого) (*n rh.n.tw wnnt m jb*)» (шестая речь, 287).

«Не гневайся, это тебе не подобает (*m šnt jb=k n n=k st*)» (седьмая речь, 301). Другой вариант перевода: упорствовать.

«Дальновидный человек становится недалеким (*hpr 3w hr m hw jb*)» (седьмая речь, 302).

«Никто не знает, что таится в сердце (другого) (*n rh.n.tw wnnt m jb*)» (седьмая речь, 304).

«Сердце мое было обременено (*jb=j 3tp(.w)*)» (седьмая речь, 307).

Алчность (*wn-jb*) (седьмая речь, 312).

Алчность (*wn-jb*) (восьмая речь, 322).

Алчность (*wn-jb*) (восьмая речь, 323).

«Ты не знаешь моего сердца (*n sj3.n=k jb=j*)» (восьмая речь, 329).

«Не прислушивайся (только) к своим желанием (*m sdm n jb*)» (девятая речь, 104-105). Буквально: не слушайся сердца.

Алчность (*wn-jb*) (девятая речь, 111).

«И это было приятнее для сердца (его величества) (*wn.jn nfr st hr jb=f*), чем все, что находилось во всей этой стране» (заключение, 131).

«Пророчество Неферти»

«Он помнит о грозе с Востока (*iw.f sh3.f kni n i3bt*), когда придут азиаты в своей силе (*hprw 3mw m hpršw.sn*), когда они ожесточат сердца тех, кто будет на жатве (*sh.sn ibw n ntyw hr šmw*), когда они отнимут упряжки с пахоты (*nhm.sn htrw hr sk3*)» (строки 18-19);

«Он сказал: «Мое сердце содрогается (*hws ib.i*)» (строка 20);

«Человек будет беспокоиться лишь о себе (*ib n s m-s3.f ds.f*)» (строка 42)⁵.

«Сердце слабеет (?) перед лицом всего этого (*ib stni n hr.s r-3w*)» (строка 42).

«Речь будет восприниматься, как огонь (*hn n mdt hr ib mi ht*)» (строка 49)⁶.

«Мятежники [предназначены] для его ярости (?) (*iw sbiw nw ndnd.f*), злоумышленники – для его величия (*h3kw-ib n sf3ft.f*)» (строка 64).

«Урей на его челе умиротворит злоумышленников (*iw r3t imt hnty hr shrt n.f h3kw-ib*)» (строка 65)⁷.

«Поучение Птаххотепа»

Сердце как интеллектуальная сфера человека:

«Рассудок иссяк (букв. «сердце окончилось/опустело»), не помнит он вчера(шнего дня) (*jb tmw n sh3.n.f sf*)» (16).

«Да войдет в него слушание (и) всякое предостережение, сказанное ему (*3q sdm jm.f mt(j)t jb n bdd n.f*)» (40). Выражение *mtrt jb* может обозначать напоминание, предостережение; совет.

⁵ Этот отрывок может быть переведен более буквально: «a man's heart pursues himself (alone)» (The Prophecy of Neferti / J. A. Wilson // Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament. Edited by James V. Pritchard. P. 445).

⁶ Этот отрывок также переводят более буквально: «The utterance of speech in the heart is like a fire» (The Prophecy of Neferti / J. A. Wilson // Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament. Edited by James V. Pritchard. P. 445); «Если кто-нибудь станет молить: «Не убивайте!» - такие слова будут жалить сердца, как огонь» (Древний Египет. Сказания. Притчи / пер. И.С. Кацнельсон и Ф.Л. Мендельсон. М.: Совпадение, 2000. С. 412).

⁷ Сочетание «*h3kw-ib*» в строках 64-65 может переводиться буквально – «treacherous of heart» (The Prophecy of Neferti / J. A. Wilson // Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament. Edited by James V. Pritchard. P. 446).

Совет значительному человеку - «сосредоточивайся (букв. «собирай свое сердце») на значительном (*s3q jb.k r bw jqr*)» (364).

«Сдерживай (букв. «погружай») сердце свое, обуздывай уста свои (*hrp jb.k hn r.k*)» (618). Под сдерживанием сердца (*hrp jb*) может пониматься сокрытие мыслей.

Сердце как эмоциональная и волевая сфера человека, в том числе в выражениях, обозначающих качества и состояния человека, заносчивость, гордость, великодушие, самообладание, сдержанность, смирение, агрессивность:

«Не обращай к нему, чтобы облегчить свое сердце (букв. «чтобы (стало) легко твое сердце») (*m wšd sw r jzy jb.k*), не отводи душу на своем противнике (или: не радуй сердце того, кто против тебя) (*m j^c(j) jb n ntj hft.k*)» (78-79).

«Хочет угнетенный отвести душу» (*mr(j) hr(j) jw j^ct jb.f*)» (268).

О жене - «Радуй ее (букв. «расширяй сердце ее»), пока живешь (*s3w(j) jb.s tr n wnn{t}.k*)» (329).

«Не серди сердце того, кто обременен (букв. «нагружен (делами/обязанностями)) (*m shdnw jb n ntj 3trw*)» (389).

«Докладывай поручение свое без трепета (букв. «без проглатывания сердца») (*šmj sšm.k nn ʿm jb*)» (249).

«Не будь заносчив (букв. «не будь велик сердцем») из-за знания своего (*m ʿ3(j) jb.k hr rh.k*)» (52).

О богатом, который прежде был бедным - «не будь заносчив (букв. «не будь велик сердцем») по отношению к нему (*jmj.k ʿ3 jb.k r.f*)» (178).

О смирении перед человеком более высокого положения - «Не пеняй ему (?) (*m t3 jb.k r.f*)» (63). Точное значение выражения *t3 jb* неизвестно. Вероятный перевод «быть самонадеянным, дерзким, насмехаться».

«Великодушны (букв. «велики сердцем») одаренные богом (*jw wr jb rdjw ntr*)» (247).

«То – пустое место (?) (букв. «отсутствии/несуществование») для сердца строптивного (?) (*jm(w) pw n jb bqbqw*)» (454).

«Не будь высок сердцем своим (т. е. «не будь высокомерен»), чтобы не стало оно униженным (*m k3(j) jb.k tm.f dhj*)» (374).

«Твое самообладание уравнивает его богатство (*rmm(j).n d3(j)r jb.k (r) h^cw.f*)» (67).

«Не свирепствуй против него из-за (того, что) он слаб (*m 3d jb.k r.f hft hzz.f*)» (76). Выражение *3d jb* имеет значение «яростный, свирепый; быть агрессивным, вызывающим».

«Будь скромн (букв. «склони свое сердце»), когда говоришь (букв. «(в) период речения твоего») (*w3h jb.k tr n mdwy.k*), говори вещи превосходные (*dd.k ht tn(j)w*)» (624).

«Сделается то, что ты хочешь (букв. «то, что в сердце твоём») (*tw r jrt ntt m jb.k*)» (82).

«Появление богатства (букв. «осуществление вещей») - (это) следование сердцу (*hpr ht sms jb*)» (192).

О ситуации за столом у влиятельного человека - «неизвестно то, что (может прийтись) не по нраву (букв. «неизвестно зло на сердце») (*n rh.n.twbjnt hr jb*), говори, когда спросит он тебя (*md w(j).k hft wšd.f tw*), (и) сказанное тобой будет по нраву (ему) (букв. «будет добром на сердце») (*jw ddt.k r nfr hr jb*)» (127, 129-130).

Слушающий сын «будет значителен по мнению (букв. «на сердце») сановников (*jqrt(j).fj hr jb n sr(j)w*)» (567).

о сыне - «не отторгай сердце свое от него (*jmj.k jwd jb.k r.f*)» (205).

Добрый сын, который творит Маат «привел (букв. «сделал») он сердце свое в соответствие с рангом/порядком своим (*jr(j).n.f jb.f r nmtt.f*)» (636).

«Доброе слушание – это облегчение сердца (букв. «разглаживание сердца») (*šn^{cc} jb pw sdm nfr*)» (276).

«Тот (же), чье сердце слушается живота его (*wmn jb sdm n ht.f*), помещает он неприязнь к себе на место любви к себе (*dj.f knt.f m st mrwt.f*): сердце его пусто (?), тело его не лоснится (*jb.f f 3kw h^cw.f hs3(w)*)» (243-245).

«Оскорбление (букв. «омовение сердца») - не то, что (должно быть) повторяемо (?) (*n whmt js j^c(w) n jb*)» (152).

«Сила пропадает, поскольку сердце мое устало (*phjt hr 3q n wrd jb.j*)» (12).

Об испытании друга - «береди (?) сердце его речью (*wšm jb.f m zp n mdt*)» (470).

«Властный (человек) (*hpr jb*)» (?) (61).

«Скверен уязвляющий ничтожного (букв. «скудного сердцем») (*qsn pw hddw hwrw jb*)» (81).

«Человек достойный (*kf3 jb*)» (234).

«Алчный (человек) (*ʿwn jb*)» (91).

«Нет гробницы алчного (*nn wn j{j} z ʿwn jb*)» (315).

«Не будь алчен при дележе (*m ʿwn jb.k hr pzšt*)» (316).

«Не будь алчен по отношению к своим родственникам (*m ʿwn jb.k r h3w.k*)» (318).

«Беспечная (женщина) (*wnft jb*)» (500, 506).

«Беспечный (букв. «свободный сердцем») (*wnf jb*)» (382).

«Пламя вспльчивого (букв. «горячего сердцем») слизывает/стирает оно (*jw nswt nt t3 jb shr.{f} s*)» (378).

«Не будь щедр/расточителен из-за богатства своего (*m kf3 jb.k hr ʿhʿw.k*), (которое) появилось у тебя потому, что бог его дал (букв. «в качестве данного богом») (*hpr(w) n.k m rdjw nfr*)» (433).

Сердце как нравственное чувство человека:

«Получит удовлетворение он (лишь) после того, как разрушит он сердце свое (*qb.f m-ht hd.f jb.f*)» (462). Разрушать сердце – совершать отрицательное действие.

«Следуй своему сердцу, пока живешь (букв. «(в) срок существования твоего») (*šms jb.k tr n wnn.k*) ... не сокращай срок следования сердцу (*m hb(j) tr n šms jb*)» (186, 188).

«Сановник же благодаря делам своим добрым (*jn sr(j) hr zp.f nfr*) совершенствует (?) сердце и язык свой (*mʿn ? jb.f ns.f*)» (528).

«Речение подлое – это стрела/выстрел врага (*t(3)z pw hz(j) st(j) hft(j)*), (но) продвигаются/движутся (?), совершая его (*pr(j).tw hr jrt.f*), (хотя) сердце отвергает его (*jb hr wjn.f*)» (292-293).

«Слушающийся своего сердца будет (всегда) организован (*jw sdm n jb.fr hn 3*)» (387).

«Сердце превращает господина своего (*jn jb šhpr nb.f*) в слушающего (или) не слушающего (*m sdm m tm sdm*),

жизнь, целостность, здоровье человека - (это) его сердце (с^hh (w)d3 s(nb) n z(j) jb.f)» (550-552).

Термин «сердце» возможно, присутствует и в строке 400: «Веди/направляй его (?) среди людей (букв. «осуществляй взятие руки его») (šhpr šzr с^f m hr(j) jb r(m)t), дай, (чтобы) впечатлила (букв. «пала») мудрость его (на) господина его (dj.k hr s33.f hr nb.f).

«Поучение Мерикара»⁸

Сочетания, обозначающие злых людей и праведников:

«умножились коварные/враждебные сердцем» («строптивные сердцем») – s^cs3 h3k[w-jb] (4);

«коварные/враждебные сердцем» («строптивцы») - h3kw jb (49);

«он убивал коварных/враждебных сердцем среди (них)» («он убивал меж ними строптивных сердцем») - sm3.n.f h3kw jb m-m (137);

«коварные/враждебные сердцем» («строптивные сердцем») - h3kw jb (87);

«дерзкий сердцем/смутьян» («злопыхатель») - hnn <jb> (25);

«поношение от разъяренного – это тягость» («тягостно поношение от озлобленного сердцем») - ksn pw šhwr n d[ndn] jb (31)⁹;

«праведный сердцем» («праведность сердца») - с^k3 jb (46);

«приемлема лепешка праведного сердцем более, чем длинноногий бык совершившего грех» («лепешка правед-

⁸ В данном разделе к каждому выражению из египетского текста дается два перевода, поскольку некоторые выражения могут иметь различное прочтение. На первом месте находится перевод М. И. Соколовой (при участии А. А. Ильина-Томича и М. В. Панова), на втором месте – А. Е. Демидчика.

⁹ Перевод Р. И. Рубинштейн: «плох тот, кто пренебрегает советами сердца» (*Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара* / перевод Р. И. Рубинштейн // *Хрестоматия по истории Древнего Востока*. Часть I. С. 31).

ного сердцем принимается (богом охотнее), чем (жертвенный) бык совершившего святотатство») - *šzp bjt nt ʕk3 jb r jw3w n jr jzft* (129).

Интеллектуальная сфера, разум или доверие:

«не обманывают (букв.: «не ходят позади») того, кто искусен разумением» («не решаются хитрить с тем, кто искусен разумением»; букв.: «не приходят позади искусного сердцем») - *n jj.n.tw h3 hmwj jb* (33);

«горожане (города) ее многочисленные – лояльны/верны сердцем» («свидетельство разума (правителя – то, чем занят) город и его молодежь»; букв.: «признак сердца это, город и его молодежь») - *mtj jb pw njwtjw ?/njwwt ʕš3.s* (105);

«входящий в сердца/завоевывающий доверие» («он умеет завоевывать сердца») - *ʕk m jbw* (22);

«не говори, что жалко/неможно сердце» («не говори, что (благочестивые) замыслы тщетны»; букв.: «гибкое это, сердце»; «сердце» обозначает какместилище богоугодных замыслов) - *m dd hzj pw jb* (112);

Проявления волевой сферы: желание, удовлетворенность, терпение:

«твое сердце омыто/довольно» («твое сердце удовлетворено») - *jb.k jʕ(w)* (20);

«не будь злым, прекрасна доброжелательность» («не будь злым, прекрасна доброжелательность») - *m dw nfr w3h jb* (36);

«доброе поведением, доброжелательного / покладистого, любящего людей, не стоящего в глазу другого» - *nfr bj(3)t w3h jb mr(j) r(m)t tm ʕhʕ m jrt{.j} ky* (146);

«дружина довольна, следуя своему сердцу (=желанию)» («юноши наслаждаются, следуя лишь своим желаниям») - *d3mw ndm w hr šms jb.f* (58);

«следуй своему сердцу в том, что сделано мной» («ты можешь исполнить свои желания благодаря совершенному мной») - *šms{w} jb.k m jrt.n.j* (80);

«молчаливый/сдержанный станет дерзким» («смиренный станет жестокосердным») - *grw r šhm jb* (110)¹⁰.

Проявление эмоций:

«смотри, царь, владыка радости» («смотри, царь – владыка радости») - *mk nswt nb 3wt jb* (79);

«затем встал я, владыка в городе, чье сердце было разрушено» («встал (на бой) ставший (царем, но) владевший (лишь) городом, ибо его сердце сокрушалось») - *ḥḥ.n ḥḥ.j nb m njwt jb.f ḥd(w)* (81);

«смутьян желает разрушения сердца» («нечестивец же стремится (на деле) к сердечной скорби»; букв.: «чтобы разрушалось сердце») - *jw ḥrwy mr(j).f ḥd t jb* (109);

«для брата своего, любимого им, любимца сдержанного/молчаливого воистину, доброго поведением» - *n sn.f mry.f n-st-jb gr m3ḥ nfr bj(3)t* (149)¹¹.

Человек вообще:

«благоустрой место свое что (в) некрополе праведностью и осуществлением Маат, которое служит опорой для сердец их (т. е. людей)» («оснасти твое место кладбищенское праведностью и совершением Маат; это станет опорой для людских сердец») - *smnh st.k nt ḥr(j)-ntr m ḥk3 m jr[t] m3ḥt rhnt jb.sn pw ḥr.s* (128);

«создал он воздух для дыхания, чтобы жили носы их» («он создал воздух для сердец, чтобы жили их носы») - *jr.n.f t3w n-jb ḥnh fndw.sn* (131);

«восходит он в небе ради них» («ради них он восходит в небо») - *wbn.f m pt n-jb.sn* (132);

«творит он свет ради них» («ради них он творит дневной свет») - *jr.f šzp n-jb.sn* (134).

¹⁰ Перевод Р. И. Рубинштейн: «спокойный... сильнее сердцем». (Поучение гераклеопольского царя своему сыну Мерикара / перевод Р. И. Рубинштейн // Хрестоматия по истории Древнего Востока. Часть I. С. 34).

¹¹ Сочетание *st-jb* обозначает любовь, близость.